

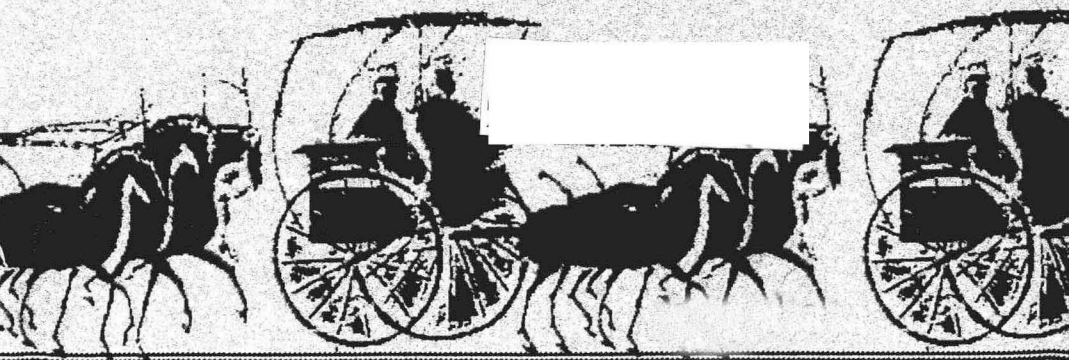


博学工作室

诗经

清如许 王洁一 译注

山西古籍出版社



责编:朱慧峰

复审:落馥香

终审:张继红

图书在版编目(CIP)数据

诗经/清如许,王洁译注.一太原:山西古籍出版社,
2004.7(重印)

(中国家庭基本藏书·诸子百家卷)

ISBN 7-80598-528-6

I.诗... II.①清...②王... III.诗经-通俗读物
IV.I222.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第102154号

诗 经

清如许 王洁 译注

*

山西古籍出版社出版发行

030012 太原市建设南路15号 0351-4922102

<http://www.sxep.com.cn> E-mail:sxep@sx.cei.gov.cn

新华书店经销 运城日报社印刷厂印刷

*

开本:890×1240 1/32 印张:8.5 字数:240千字

2003年3月第1版 2004年7月山西第4次印刷

印数:20001—40000册

*

ISBN 7-80598-528-6

I·219 定价:10.00元



前 言

为了及时地给国内文化家庭提供一套基本的传统文化经典读本，并作为收藏之用，我们特地策划制作了这套中国家庭基本藏书。

本册《诗经》，在中华民族的文化史上，既有经典的神圣地位，又有文学的崇高价值。因此，它特别引人瞩目，成了两千多年来学者们研究的一个热点。汉代主要有齐、鲁、韩、毛四家传诗和郑玄的《笺》；唐代出现了孔颖达的《正义》；宋代出现了朱熹的《诗集传》；到了清季，治诗者更是名家迭出，姚际恒、陈启源、马瑞辰堪称其中的大家。世纪之交，刘毓庆教授的《诗经图注》又是《诗经》诠释史上的一部力作。本书精选《诗经》128首，诗后的译注，主要参考了以上名家的名著，尤其是以刘毓庆教授多年的研究成果为基础。其体例如下：

一、题目

二、题解

简要介绍诗篇的写作背景和内容特点，以及它在文学史上的影响。

三、原诗

以朱熹的《诗集传》（中华书局1958年7月版）为底本，参校其他版本。

四、注释

①运用标准的现代汉语简注方法。

②注释范围为不易明白的人名、地名、专用名词，以及重要的实词、虚词。

五、诗意



采用现代汉语白话意译，力求通俗易懂，生动易读，很少直译。诗意保留了原诗的基本语言结构，语句中的关键词、语气词均已相应译出。

六、插图

由于年代久远，《诗经》中所载名物种类既多，又别称异名，难以确解。为方便读者，特从[日]冈元凤所纂辑之《毛诗品物图考》（山东画报出版社2002年8月版）中选图若干，附于相应篇目。

此外，还附录有《诗经》的名言警句、主要版本和重要研究著述，以方便广大读者。书中谬误之处，恳请方家指正。

译注者

2002年10月



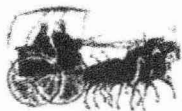
《诗经》其书(代序)

姚奠中

夏商两代实际上没有保存下什么诗歌作品；但到了周代，却一下子给我们留下了三百零五篇诗，也就是汉代称之为《诗经》的一部书，真是非常值得庆幸的。这部书是从周代初年到春秋中叶（约前 1134——前 597 年）近六百年的诗歌总集。它从多方面反映了西周盛世、衰亡，东周解体，列国争强，各历史阶段的社会现实，也从多方面取得了艺术成就。

《诗经》的编者，汉人说是孔子，但没有确据，不可信。编排次序是，先“风”次“雅”后“颂”。“雅”又分为“大雅”、“小雅”。而“风、雅、颂”的解释，汉以来有不少穿凿附会，不必管它，只有从音乐角度来解释“风、雅、颂”，才可能是接近实际的。

“风”，是音调的别名。《吕氏春秋》所说涂山氏作“南音”和《左传》上所说“南风不竞”的“南风”，就是一回事。《左传·成公九年》说楚囚钟仪鼓琴“操南音”，而范文子说他“乐操土风”，可见“风”就是“音”。所以《诗经》中：邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳的风，就指用这十三个地区的音调所写所唱的歌子。这些地名，只指地区，不是指国，像邶、鄘、卫三风，都是卫国的；魏、唐二风是晋国的；王，是周王所在地区，也不能称为国；豳，是周代祖先发祥的地方，也不存在国的问题。至于“周南”、“召南”，是“南音”，即南方调，指的是当时湖北一带的音调。可能是和周公有关或周公采集的，就叫“周南”；和召公有关或召公采集的，就叫“召南”。所以一般把“风”部分诗叫“十五国风”是不正确的。但习惯上叫十



五国风，而实际上是十五个地区，现在我们称十五国风是个习惯，虽不正确但也可以。

“雅”是“秦声”、“秦音”。“雅”在《说文》上和“鸦”同字。古音、义也和乌全同。李斯《谏逐客书》说：“歌呼乌乌快耳者，真秦之声也。”杨恽《报孙会宗书》说：“家本秦也，能为秦声……仰天拊缶而呼乌乌。”可见“秦声”的特点，是以“乌”(a)这个元音为基调的。秦所占的，就是周的故地，所以“秦声”就是周都的音调。因此，用这种音调作的诗歌，就可以称为“乌”，也就是“雅”了。“雅”既是周都的音调，对四方来说，是最标准的。所以雅字可以解为正。后来的“雅乐”、“雅言”、“文雅”，都是从这里引申的。“雅”诗分为“大雅”、“小雅”，这是由于应用场所不同之故。“大雅”用于重大的宴会典礼(飨礼)，“小雅”用于日常生活饮宴(燕礼)。场合不同，所用的乐器自然有所不同。

“颂”诗的颂字，原来是容貌的容的本字。容貌是面容，引申为仪容、舞容。“风”、“雅”诗，可以配合音乐、舞蹈，而“颂”诗更是以和乐舞结合为特点的。由于“颂”是用于祭祀大典，故以歌功颂德为基本内容。对此，清代阮元的《释颂》，有较好说明。

所以，“风”是从各地方收来的，民歌占主要地位，当然也包括贵族们用这种调子写的诗在内；“雅”是宫廷的乐歌，以贵族们创作为主，但也吸收了一些民间的歌词；“颂”是纯粹的朝廷的东西，仅具有一些史料的价值。从《诗经》的总的价值来看：“风”最重要，数量最多，占三百零五篇中的一半以上(160篇)，但不能笼统地说都是民歌，“雅”次之(105篇)，“颂”最少(40篇)。从创作的先后来讲：“颂”最早(除鲁颂)，“雅”次之，“风”一部分很早，多数很晚。诗的作者，最早的应是周公姬旦，但不能确证；召公姬奭，也难指实。从诗中能看出可信的只有“雅”中的家父，寺人孟子和尹吉甫；“风”中的许穆夫人等少数人。其余都已不可考了。



《诗经》中的“颂”和“雅”

自从生气勃勃的周氏族取代了腐朽的殷商统治后，建立了更为强大的奴隶制王朝，使经济和文化都得到了空前的发展，而这些成就他们认为要归功于“天恩祖德”。于是，大量颂歌便出现了，主要创作于武、成、康、昭四代。他们尊天敬祖，继承着“巫术”的传统，在严肃的乐曲、稳重的舞蹈中，虔诚地唱着“维天之命，于穆不已”一类赞歌，而这种公式化的枯燥的歌子，便是后来两千多年各封建王朝郊庙祭歌的典范。于文学上，是不可能有多少价值的。只有像《噫嘻》、《丰年》、《载芣》、《良耜》等篇，为了“祈谷”或“酬神”等有关农牧的歌子，还反映了一些奴隶制生产关系的现实。

“雅”与西周相始终，实分前后两期。昭王、穆王以前的诗，旧称为“正雅”，昭、穆以后的诗，旧称为“变雅”。前者是宫廷作品，以宴会、田猎为主要内容；而其中几篇歌颂先世祖先的，可以称为英雄史诗，是其中最值得重视的篇什。让我们先看贵族生活的诗，如：

呦呦鹿鸣，食野之苹，我有嘉宾，鼓瑟吹笙。

（《小雅·鹿鸣》）

有酒湑我，无酒酤我，坎坎鼓我，蹲蹲舞我！

（《小雅·伐木》）

既醉以酒，既饱以德，君子万年，介尔景福！

（《大雅·既醉》）

这种以饮宴为基本中心的欢乐的气氛，反映着统治者很高的物质文化生活，其中也隐藏着奴隶们的无尽的血泪；但从“颂”的宗教歌，到“雅”的宫廷歌，却也有从神向人转化的新因素。“大雅”中的史诗《生民》、《公刘》、《绵》以及《皇矣》、《大明》等篇，写出了一部



周族的发展史。《生民》记述周族始祖后稷的故事，先写了他的出世，接着再写他在农业上创造的成绩，最后写到对上帝的祭祀。古书上记载这个农业伟人的，再没有比这篇更具体的了。《公刘》叙述周发展中期的英雄首领公刘，开辟豳地的事迹；《绵》叙述古公亶父（太王）由豳迁岐，建立国家到文王兴起的事迹；《皇矣》写文王伐崇等事，《大明》写文、武之生到牧野之师……这些诗篇幅长，故事集中，是纪事也是歌颂，纪事中饱含着赞颂的激情。

属于后期“变雅”中的政治讽谕诗，是西周后期贵族诗歌的优秀部分。这期间以厉王、幽王为代表的最高统治者，昏聩、残暴、腐朽、荒淫，引起了被压迫阶级的普遍反抗，厉王的被流放，幽王的被杀，就是这种反抗的直接结果。政治黑暗，国危民困，促成了统治阶级内部的矛盾和分化。一些不得势、受排挤打击的忧国忧民的贵族，为了抒发自己的痛苦、忧虑和愤慨，写出了一些思想性、斗争性较强的诗篇：《小雅》中的《节南山》、《正月》、《十月之交》、《雨无正》……；《大雅》中的《民劳》、《板》、《荡》、《瞻卬》、《召旻》等篇都是代表。以《节南山》为例，作者一开始写道：

节彼南山，（那个高峻的南山，）
维石岩岩。（石头高高地竖起。）
赫赫师尹，（你这威风的掌权者，）
民具尔瞻！（大家都在瞧着你！）

接着便列举这个掌权者，如何不管国家危险的现实，如何因不公正而造成混乱，又如何推诿责任，使用小人，于是，他喊道：

不吊昊天，（不慈悲的老天，）
乱靡有定，（祸乱无法平定，）
式月斯生！（反随着日月增长！）



俾民不宁，(使人民不得安宁，)
 忧心如醒。(使我忧愁得像害酒病。)
 谁秉国成？(谁掌握着国家权柄？)
 不自为政，(自己不亲行政令，)
 卒劳百姓！(以致苦害百姓！)

最后指出，这个骄恣任性，不听好话的“师尹”，就是祸乱的罪魁祸首。这篇六十四行的长诗，是自称“家父”的作品。他当然是贵族中的一员。其他像《小雅·北山》的反对压迫，《大雅·瞻卬》的反对掠夺，问题就提得更加尖锐。所以这部分诗，是贵族作品中最值得重视的佳作。另外反映宣王“中兴”时期的人和事的一些诗，以署名尹吉甫的《崧高》、《烝民》为代表，也达到较高的水平。

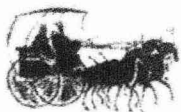
《诗经》中的“风”

“风”标志着诗歌由宗庙到朝廷到社会的发展，是《诗经》中的精华所在。其中有生动的情歌，如《郑风·蓍兮》：

蓍兮蓍兮，(落叶呀落叶，)
 风其吹女；(风儿把你吹落；)
 叔兮伯兮，(弟弟呀哥哥，)
 倡予和女！(你唱我来和！)

这是情歌对唱的开端，生活气息很浓厚。再像《郑风·山有扶苏》：

山有扶苏，(山上有苏木，)
 隰有荷花；(水里有荷花；)



不见子都,(没看见漂亮的子都,)
乃见狂且!(却看见你这傻瓜!)

随口编出,嘲弄对方,情趣如见。还有像《邶风·静女》中“爱而不见,搔首踟蹰”所表现的焦急,《郑风·子衿》中“纵我不往,子宁不嗣音”所表现的埋怨,都写得十分真切。至于像《邶风·柏舟》中“之死矢靡他!母也天只,不谅人只”那样坚定的誓言;《召南·行露》中“虽速我讼,亦不女从”那样反抗被迫婚姻的呼声,更表现了青年们高尚的情操。

“风”诗中有大量的反徭役、反战争的作品,在西周初期就已出现了,《豳风》中的《破斧》、《东山》,就是代表。从厉、幽到东周,这一问题,更加严重。见于作品的,像《卫风·伯兮》、《王风·君子于役》、《唐风·鸛羽》、《魏风·陟岵》和《邶风·击鼓》之类,从各个侧面反映了人民的痛苦和不满,而收入《小雅》的《何草不黄》写得尤其真挚。试举《陟岵》为例:

陟彼岵兮,(上了那个山崖啊,)
瞻望父兮。(想着我的爹呀。)
父曰:“嗟,予子!(爹说:“唉,我的儿子!))
行役夙夜无已。(这次劳役早晚难得休息。))
上慎旃哉!(千万小心呀!)
犹来无止!”(能回来就不要犹豫!”)

用征夫回忆父亲临别嘱咐的话,以表达他深切的痛苦,十分感人。而《豳风·东山》和《小雅·采薇》一样,更是这类诗的长篇名著。

“风”诗中反压迫反剥削的诗,为数也不算少。它接触到了当时现实的本质,意义更为重大。像《豳风·七月》中,发出一连串苦难

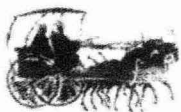


声音,读起来,如在耳边。长期的苦难,逼着人们走向反抗,那就是《魏风》中有名的《伐檀》、《硕鼠》一类诗产生的社会基础。《伐檀》指责剥削者“不稼不穡”、“不狩不猎”,而《硕鼠》则喊着“逝将去女,适彼乐土”!用逃亡来作消极反抗了。显然这已到了起义的边沿,如有一把火,便会造成燎原之势的。其他,像写家庭问题的《邶风·谷风》、《卫风·氓》,反对人殉的《秦风·黄鸟》等,都是有意义的难得的好作品。

《诗经》的写作艺术

汉代人把《诗经》的写作方法,总结为:赋、比、兴。赋,直叙式;比,比喻式;兴,联想式。其实,这几种方法的使用,常常交错在一起,很难截然分开。从上举各篇的例子中,就可以深深地感到,不需讲述。概括地说《诗经》的艺术特点,主要在于:大量的形象化的语言,结合着极为丰富的词汇(鸟、兽、草木之名多达二百五十种)。大量使用各式各样语气词和不拘格式的叶韵,使它在抒情、叙事以至说理上,都达到了纯熟的程度,至今尚有不少值得吸取的地方。《诗经》是以“四言”即四字为主的诗体,但同时也大量使用着杂言、长短句。所以在句法上既要看到“四言”句法的整齐,也要看到杂言句法的灵活。尤其令人惊叹的,就是在部分作品中,有细腻的外形描写,像《卫风·硕人》写美人的手、皮肤、脖子、牙齿、头发、眉毛,而最后两句则是“巧笑倩兮,美目盼兮”,轻巧的微笑多么俊俏呀,美丽的眼睛多么生动呀!十分传神。也有生动的动态描写,像《小雅·无羊》,把牧人的活动和羊的动态写得非常逼真。还有象征性的寓言诗,像《豳风·鸛鸣》,写一只老鸟,在鸛鸣的侵害下,如何为了保护巢、保护儿子而发出的号叫,以表现保护家园的心情。

总之,《诗经》的创作,早在两千八百年前,已为后来的诗歌史



奠定了深厚的基础。

1962 年旧稿,1979 年改定

姚奠中(1913—),山西稷山人。著名古典文学专家、书法家、诗人。于1935年考取章太炎先生所招收的唯一一届研究生,先后在安徽、贵州、云南等地从教。1950年回到山西,任山西大学教授至今。主要著作有《中国文学史》、《章太炎学术年谱》、《姚奠中诗文辑存》等。本文选自《姚奠中论文选集》。



目 录

前言 (1)

《诗经》其书(代序) 姚奠中(1)

周南

关雎 (1)

卷耳 (3)

桃夭 (5)

芣苢 (7)

汉广 (9)

召南

采芣 (11)

行露 (12)

鵲有梅 (14)

小星 (15)

江有汜 (17)

野有死麇 (18)

邶风

柏舟 (20)

绿衣 (22)

燕燕 (24)

终风 (26)

击鼓 (27)

凯风 (29)

雄雉 (31)

匏有苦叶 (33)



谷风	(35)
式微	(38)
北门	(39)
静女	(41)
新台	(42)

邶 风

柏舟	(44)
君子偕老	(46)
桑中	(48)
相鼠	(50)
载驰	(51)

卫 风

硕人	(55)
氓	(58)
竹竿	(62)
河广	(63)
伯兮	(64)
有狐	(66)
木瓜	(68)

王 风

黍离	(70)
君子于役	(72)
中谷有蓷	(73)
兔爰	(75)
葛藟	(76)
采葛	(78)
大车	(80)



郑风

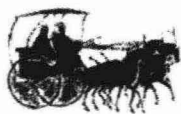
将仲子	(82)
叔于田	(83)
遵大路	(85)
女曰鸡鸣	(86)
有女同车	(87)
山有扶苏	(89)
蓍兮	(90)
*狡童	(91)
褰裳	(92)
丰	(93)
东门之墠	(94)
风雨	(95)
<u>子衿</u>	(97)
扬之水	(98)
出其东门	(99)
野有蔓草	(101)
溱洧	(102)

齐风

鸡鸣	(105)
东方未明	(106)
南山	(108)
卢令	(110)
猗嗟	(111)

魏风

葛屨	(113)
汾沮洳	(114)
园有桃	(116)



陟岵	·····(117)
十亩之间	·····(119)
伐檀	·····(120)
硕鼠	·····(123)

唐风

蟋蟀	·····(125)
山有枢	·····(127)
扬之水	·····(128)
绸缪	·····(130)
杕杜	·····(131)
鸛羽	·····(133)
葛生	·····(134)
采芣	·····(136)

秦风

驺虞	·····(139)
蒹葭	·····(140)
黄鸟	·····(142)
晨风	·····(145)
无衣	·····(146)
渭阳	·····(148)
权舆	·····(148)

陈风

宛丘	·····(150)
东门之枌	·····(151)
衡门	·····(153)
东门之杨	·····(154)
墓门	·····(155)
防有鹊巢	·····(156)